

3. týždeň Veľkého pôstu

Stichiry na večierňach a utierňach (*zatiaľ iba* 1., 3., 4. a 7. hlas ZR)

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Pramene

S411, 412, 414, 447

Utireň v pondelok – stichovna

Απόστιχα τών Αίνων

Ιδιόμελον Ηχος δ' /// Ηα ετ'ιχόβητ' εμογλάεινζ ανέ, δβάζαδλ, γλάειζ δ':

Τόν χαλεπόν 4 τών ππαισμάτων μου, ρύπον ενδέδυμαι, 11
οίκτειρόν με 4 καί τής χα-ράς του νυμ-φώνος εκβέβλημαι 12
τή αφάτω σου ευσπλαγγνία, 9
ως τόν Άσωτον παίδα 7
ο Θεός, καί ελέησόν με. 9 (Δίς)



Вз лио - тѣ ю пре-грѣ-ше-нїѣ мо- ѣхъ еквѣр-нѣ ѡ- бле- κόχ-εα,



н̄ ρά-δο-ετη χερ-τό - га н̄з- гнάνз βύχз,



οὔ- ψέδ- ρη μὰ νε-ηз-гλα-гό-ληн-нѣмъ тѡ-н̄мъ εἴ-го-δ- τρὸ - εἶ - εμз,



ѣ-κω ελδ-на-го εἶ- на, бό - - же, н̄ по - - - мн̄ - - лѣн̄ μὰ.

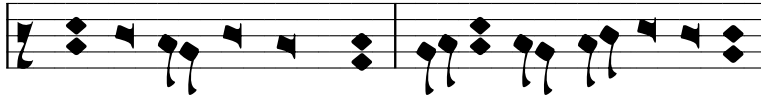
ΜΥΣΗΝΗΥΣΗ:

Τίς ουκ ἐξίσταται ορών 8,
τόν αγώνα τόν καλόν, 7
πώς εν σώματι ὄντες, 7
Χριστόν Ομολογήσαντες, 8
ὄθεν επαξίως ανεδείχθητε, 11

ἅγιοι Μάρτυρες, 6
ὄν ηγωνίσασθε; 6
τόν ασώματον εχθρόν ενι- κήσατε, 12
καί Σταυρώ Οπλισάμενοι; 8

δαιμόνων φυγαδευαί, 7
καί βαρβάρων πολέ-μι-οι, 8
απαύστως πρεσβεύσατε, 7

σωθῆναι τάς ψυχας ημών. 8



Κτὸ νε δη- ἐή-τεω ζῶλ, εἴτι - - η μδ-υε-νη-υι,



πό - δβηγ^α δόβ- ρυή, ήμ-же πο-δβη- ζά - ετε-ω;



κά- κω βο β^α τ^εε- λε- εν εδ-υε, βεζ-πλότ-να-γο βρα-γά πο-β^εε- -δή- -ετε,



χ^ρε- τ^α ήε- πο-β^εε-δ^αβ-υε, ή κ^ρε-τόμ^α βο-ω-ρδ- -ζήε- -υε- ω;



τ^εε-μ-же до-ετ^οή-νω ε^α- βή- - - ετε- - -ω



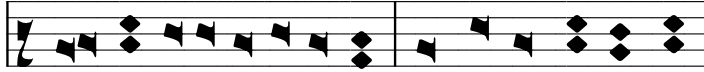
δέ-μω-νωε^α προ-γο-νή-τε-λη, ή βάρ-βα-ρωε^α βο- ρή- - - τε- λη.



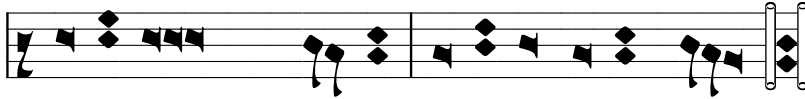
νε-πρε-ετ^αή-νω μο- λή-τε, εἴ-ετ^αεω δδ- - σάμ^α ήά- υιμ^α.

Γάλα, ἢ νύμφε, ἐγορδίενε, γάλα τούτῃ:

Ἡ λαμπάς ἡ ἀσβεστός, 7 ὁ θρόνος τῆς δικαιοσύνης, 9
ἀχραντε Δέσποινα πρέσβευε, 9 τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 9



Гвѣ-цѣ не-д-га-сѣ-ма-ѡ, пре-с-тѡ-ле прѣ-вѣд-ныѣ,



пре-ѣ-таѡ вѣ-ч-це, мо-лѣ еѣ-с-тѣ-сѡ дѡ-шѡмъ нѡ-ш-ы-мъ.

Večiereň z pondelka na utorok – Hóspodi vozzvách

Вз понеде́льника ѿ сѣдмѣи вѣтера.

Έτερον Ποίημα Θεοδώρου, Ηχος γ', Δεύτε Άπαντα τά πέρατα

Stichira je na podoben „Priidíte vsí koncý zemňji“, ktorý nájdeme na litii sviatku Uspenia presv. Bohorodičky (15.8.). Neumový zápis pôstnej stichiry je rozbitý, preto sa držíme melódie samopodobenu.

Vzor:

Δεύτε άπαντα * τά πέρατα τής γής, 11
 τήν σεπτήν Μετάστασιν 7 τής Θεομήτορος μακαρίσωμεν, 11
 εν χερσί γάρ του Υιού, 7 τήν ψυχήν τήν άμωμον εναπέθετο, 12
 όθεν τή Αγία Κοιμήσει αυτής, 2+9
 ο κόσμος ανεζωοποιήθη, 10
 ψαλμοίς καί ύμνοις, 5
 καί ωδαίς πνευματικαίς 7
 μετά τών Ασωμάτων, 7
 καί τών Αποστόλων 6 εορτάζων φαιδρώς. 6

Podoben:

Δεύτε άπαντες * κυβάλοις ψαλμικοίς,
 τήν σεπτήν εγκράτειαν κατασπαζόμενοι διηγήσωμεν,
 εν αυτή γάρ νοητός, όφιν τόν αρχέκακον καταράσσομεν,
 όθεν παρησία βούμεν Χριστώ.
 Παράσχου Σώτερ ακατακρίτως,
 τόν πανάγιόν
 σου Σταυρόν κατιδέσθαι,
 καί καταπροσκυνήσαι,
 εν ψαλμοίς καί ύμνοις, εορτάζειν φαιδρώς.

Ηνα εντῆχῆρα ποδόβηνα γοεποδῆνα δεόδωρα, γλάεζ γ̣: Πρίηδήτε βεή:



Πρίη- δή- τε βεή βζ κν̣̣μ-βά-λ'εχ^z ψα-λόμ-εκηχ^z,



χερτ-νό-ε βοζ-δερ-ζά-η̣-ε цѣ-л̣̣ю-це, βοζ-γλα-είμζ:



βζ ηέμζ βο μβί-ελη-ηω σμί-α σλο-ηα-χάλλ-ηα-γο ρε-πτόργ-ηεμζ.



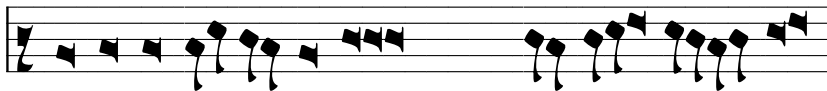
ТѢМ_ЖЕ СО ДЕРЗНОВѢНІЕМЪ БО_ЗО_ ПІ_ ІМЪ ХР̂ - ТЪ:



ПО_ ДАЖДА СІ_ СЕ НЕ_Ѡ_СДЖ_ДЕН_НѠ



ВСЕ_ СВѠ_ ТЫИ ТВОИ КР̂ТЪ ВІ_ДѢ_ТИ,



И ПО_КЛО_НИ_ТИ_СА, БО ПЛАМѢХЪ И ПѢ_ НІ_ - НХЪ



ПРАЗ_НО_ВА_ТИ СВѢТ_ЛО.

Utireñ v utorok – stichovna

Во вторниѣ гл҃а едмѣци на о҃трени

Απόστιχα τῶν Αἰνῶν, Ἰδιόμελον **Ἦχος βαρύς**

Ἥμαρτον ομολογῶ σοι **Κύριε**, 11
ο ἄσωτος εγώ, 6 // **ου** τολμῶ ατενίσαι 7
εις ουρανόν τό ὄμμα, 7 //

εκεῖθεν γάρ εκπεσῶν, 7
εγενόμην **ἀθλιος**, 7 //

Ἥμαρτον **εις** τόν **ουρανόν** 8 **καί** ἐνώπιόν σου, 6 //
καί οὐκ εἰμί **ἀγιος** 7 **κληθῆναι** υἱός σου, 6 //
εμαυτόν αποκηρύττω, 8
ου χρήζω κατηγορῶν, 7
ουδέ πάλιν μαρτύρων, 7

έχω θριαμβεύουσάν 7 **μου** τήν σωτήριαν, 6 //
έχω στηλιτεύουσάν 7 τήν φαύλην πολιτείαν, 7 //
έχω κατασχύνουσάν 7 τήν παρούσαν μου γύμνωσιν, 8 //
πρός εντροπήν δέ τά **ράκη**, 8 **ά** περιβέβλημαι. 6

Εύσπλαγχνε Πάτερ, 5 Υἱέ μονογενές, 6 τό Πνεύμα τό ἅγιον, 7
μετανοοῦντά με δέξαι, 8 **καί** ἐλέησόν με. 6 (Δίς)

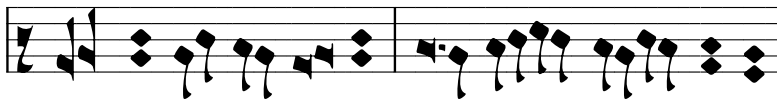
На етѣхонѣ емоглѣенѣ днѣ, двѣжды. Гл҃аѣ ѓ:



Го-грѣ-шнѣхъ, ѡповѣдаюѣа тебѣ го- - спо-ди, бл҃д-ныи ѡзъ,



не смѣ-ю на не-бо воз-зрѣ-ти ѡ-чи-ма,



ѡ-тѣ-дѣ бо ѡ-падѣхъ, бѣхъ ѡ- - ка- - ѡ-нензѣ:



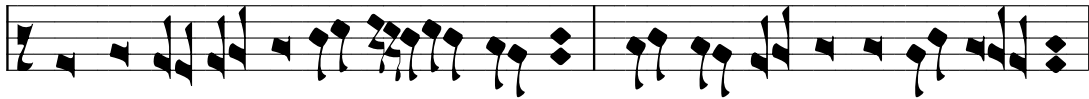
го-грѣ-шнѣхъ на не- -бо ѡ-предѣ-то-бо- -ю,



И́ И҃СЪСЪ ДО - - - СТО́ - НИЗ НА РЕ - ЦИ́ - СѦ СЫ́НЪ ТВО́Й,



СА - МО - ГО СЕ - БЕ Ѡ - РИ - ЦА́ - Ю,



НЕ ТРЕ́ - БЪ - Ю Ѡ - ГЛА - ГО́ЛЪ - - НИ - КВО́Ъ, НИ - ЖЕ ПА́ - КИ СВИ - ДѢ́ - ТЕ - ЛЕЙ:



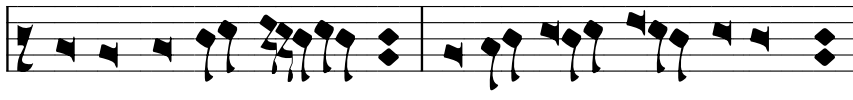
И́ - МАМЪ Ѡ - БЛИ́ - ЧА́ - - Ю - ЦИ́И МО́Й БЛЪДЪ,



И́ - МАМЪ ѠБ - АВЛА́ - Ю - ЦЕ - Е СЛО́ - Е ЖИ - ТІ́ - Е,



И́ - МАМЪ ПО - СРАМ - ЛА́ - Ю - ЦЮ́ - Ю Ѡ - ДЕР - ЖА́ - ЦЮ́ - МО - Ю НА - ГО - - ТЮ́,



КЪ́ СРА - МО - ТѢ́ ЖЕ РЪ́ - - БЫ, И́ - МИ - ЖЕ Ѡ - ДѢ́ - АНЪ́ СЪСЪ.



БЛ - ГО - Д - ТРО́ - БНЕ Ѡ́ - ЧЕ, СЫ́ - НЕ СЪ́ - АН - РО́Д - НЫЙ, ДЪ́ - ШЕ СВА - ТЫ́Й,



КА́ - Ю - ЦА́ СѦ МѦ́ ПРІ́ - НИ́ - МНІ́, И́ ПО - МИ́ - ЛЮ́И́ МѦ́.

Μαρτυρικόν

Εν μέσω τού σταδίου 7 τών παρανόμων, 5
αγαλλόμενοι, 5 ανεβών οι Αθλοφόροι. 9
Κύριε δόξα σοι. 6

Μίσηχεν:



Πο-ρε- δὲ εδ- δὴ-ψα ζα-κο-νο-πρε-ετδπ-ηηκζ,
ρά-δ' ἰο- - ψε- - εω βο- πῖ- ἄ-χδ ετρη- ετο-τέρ- πι-υι τβο-η:
Γό- -επο-δη ελά- -βα τε-ετῆ.

Θεοτικόν

Ετέχθης εκ Παρθένου 7 ανερμηνεύτως, 5
καί εφώτισας 5 τούς εν σκότει, Χριστέ, βοώντας. 9
Κύριε δόξα σοι. 6

Γλάβα, ἡ νήνηε, εἴορόδιχεν:



Ρο-δὴλ-εω ε̇- εὐ δὲ- βυ ηε- - εκα- ζάν- ηω
ἡ προ-εβε-τῆλζ ε̇- - εὐ εδ-ψυι-ω βο τῆμῆ, χῆ-τῆ, βο- πῖ- ἰο- - ψυι-α:
Γό- -επο-δη ελά- -βα τε-ετῆ.

Večiereň z utorka na stredu – Hóspodi vozzvách

Во втoрникъ г-а едмѣци вѣтера

Ηχος γ' Ἐστησαν τὰ τριάκοντα

Κύριε ο Σταυρώ κτείνας τόν δόλιον,
 τῆς αὐτοῦ ρύσαι με ἀπάτης,
 τόν αμαρτάνοντα καί εξαπατῶμενον,
 καί Νηστεία εκκαθάρας με, δίδου μοι τά σά θελήματα τελείν,
 ὅπως βλέψω Δέσποτα, γεγηθῶς τά σεπτά
 (Ἰησου) Παθήματά σου.

На Гдѣ во ззвѣхъ, по стѣнмъ стѣхъ ѿ. ...

Подобенъ господина ѿиѣфа. **Γλῶσση γ'**: По стѣнмъ стѣхъ ѿ ерѣвѣнмъ:



Γό- επο-δι,



κρ-τόμъ ѿ-βѣ-внѣ льстѣ-ва-го, ѿ прѣ-ле-стѣ ѿ-γῶ ἡз-βά-вн ма



со-грѣ-шѣ-ю-щѣ-го, ѿ прѣль-щѣ-е-ма:



ѿ по-стѣмъ ѿ-чѣ-стѣмъ ма, даждѣ мѣ твоѣ хотѣнї-а со-вер-шѣ-ти,



ѿ-кѡ да вѣж-дѣ влѣ-дѣ-ко, ра-дѣ-а-а, ѿт-нѣ-а



И-сѣ-се стѣ-ти тво-ѣ.

Τέτρωμαι, ηδονής ρομφαία Κύριε,
 καί δεινώς όλως ενεκρώθην,
 ίασαι, ζώωσον τήν ταπεινήν μου ψυχήν,
 ο τή λόγχη τρωθείς Δέσποτα, καί τούς τετρωμένους βέλει του εχθρού,
 ως Σωτήρ ιασάμενος, καί σεπτών σου Παθών
 κοινωνόν ανάδειζόν με.

Ποδόβησι:



Θῦ- ἄζ-βήχ-εω



ελά-δοσιτη ὄρδ-ζή-εμz, γό-επο-δι, ἡ λιό-τιϕ βέεβ οῦ-μεριτ-βήχ-εω,



ἡς-ϕή-λη, ἡ ὠ-ζη-βή εμη-ρέη-ηδ - ю мо-ю дδ- шδ,



κο-πί-έμz προ-βο- δβήη-εω βλα- δβί- κο: ἡ οῦ-ἄζ-βε-να στρϕ-λό- - ю вра-γὰ,



ἰά-κω ψέδρz ἡς-ϕή-λη, ἡ ἴϕ-ηβήχz τβο-ήχz στρα-ετῆῖ



πρη-χάστ-ηη-κα μὰ πο- κα-ζή.

Večiereň zo stredy na štvrtok (LVPD – Hóspodi vozzvách)

Въ ерэдъ Г-а едмичи ечера

Στιχηρά ἰδιόμελον, Ἦχος δ' /// На Гди воzzвѣхъ, самогласенъ, гласъ ѧ

Ασώτως διασπείρας, 7 τόν πατρικόν μου πλούτον, 7 ἔρημος γέγονα, 6
εν τή χώρα οικήσας, 7 τών πονηρών πο- - -λι-τών, 7
καί τή αλογία ωμοιώθην ανοήτοις κτήνεσι 17
καί πάσης γεγύμνωμαι θείας χάριτος, 12
διό επιστρέφας βού σοι, 9 τώ ευσπλάγγνω καί οικτίρμονι Πατρί. 11
Ἥμαρτον, δέξαι με μετανοούντα 11 ο Θεός, καί ελέησόν με. 9 (ΔΒΛΑΪΔΙ)



ВѢД-НУ РА-ТО-ЧІХЪ Ѡ-ТѢ-ЧЕ-КО-Е МО-Ѹ БО- - ГЛѢ-СТВО,



ПѢ-ТЪ БІХЪ, ВО СТРА-НѢ ВРЕ-ЛІХЪ-СА ЛѢ-КѢ-ВІХЪ ГЛѢЖ-ДАНЪ,



Н БЕЗ-ЛО-ВѢ-НЫМЪ ОУ- ПО- ДѢ-БІХЪ-СА НЕ-СМЫ-ЛЕН-НЫМЪ ИКО-ТѢМЪ,



Н ВѢ-КІ-А ѠБ-НА ЖІХЪ-СА БО-ЖЕ-СТВЕН-НЫ-А БЛ-ГО-ДѢ-ТН.



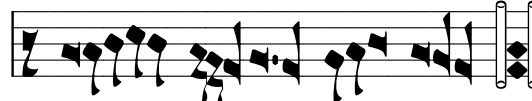
ТѢМ-ЖЕ ѠБ-РѢЦІ-СА ВО ПІ-Ѹ ТЕ-БѢ БЛ-ГО-У-ТРОБ-НО-МЪ



Н ЦѢ-РО-МЪ Ѡ-ЦѢ:



εο-γρῆ-σῆχϛ, πρῖ-η-μῆ μὰ κά-ιο-ψα-εῶ εὐ-ζε,



ἡ πο- - - μῆ- - λδῆ μὰ.

Μαρτυρικόν // Μνήμης:

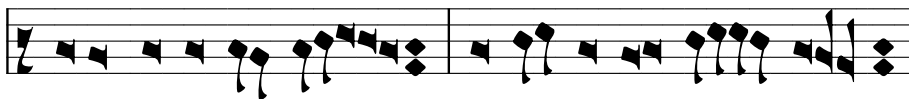
Ἱερεία ἔμψυχα, 7	ολοκαυτώματα λογικά, 9	16
Μάρτυρες Κυρίου, 6	θύματα τέλεια Θεοῦ, 8	14
Θεὸν γινώσκοντα, 6		
καὶ Θεὸν γινωσκόμενα, 8		14
πρόβατα, 3 ὧν ἡ μάνδρα 4	λύκοις ανεπίβατος, 7	14
πρεσβεύσατε, 4 καὶ ἡμᾶς 3	συμποιμανθήναι ὑμῖν, 7	14
ἐπὶ ὕδατος αναπαύσεως. 10		



Жѣр-твы ѿ-дѣ-ше-в-лѣн-ны-а, вѣ-ро-ж-жѣ-нї-а εο-βѣ- - на- -а,



μῆ-γε-νη-ψι γᾶ- - - ηη, ζα-κο-λέ-νї-α εο-βερ-σῆ-να-α εἰ- - - α,



εἶα ζῆλ-ιο-ψα- -α, ἡ βῆ-ομϛ ζῆλ-ε- - μα- -α



ὄβ- - λά- -τα, ἦχ-ζε ὦ- γρά- -δα βο-κώμ^z ηε-βχόδ-να,



μο-λή-τε-εῶ ἡ ἡάμ^z οὔ-πα-εῆ-ν-ным^z βύ- - τη



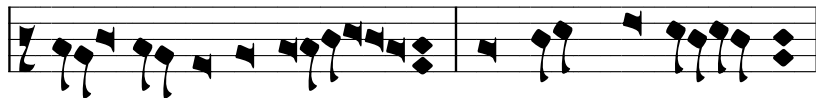
εϛ βά-μη на во-дѣ πο- - κό- -α.

Večiereň zo štvrtku na piatok (Hospodi vozzvách)
Вз четвертѡкъ третїа седмици вечеря. На ГѠи во звѣчъ:

Ποίημα Θεοδώρου, Ἦχος α', Νεφέλην σε φωτός

Τὴν τρίτην τῶν σεπτῶν, Νηστειῶν Εβδομάδα,
Χριστέ Λόγε περάσαντες,
τό ξύλον τοῦ ζωηφόρου Σταυροῦ σου,
κατιδεῖν αξίωσον ἡμᾶς καί σεπτῶς προσκυνήσαι,
καί ἄσαι * επαξίως,
δοξάσαι * τό κράτος σου,
υμνήσαι * τά Πάθη σου, //
προφθάσαι τὴν ἔνδοξον
καθαρῶς, καί ἁγίαν * Ανάστασιν, //
τό Πάσχα * τό μυστικόν, δι' οὐ Αδάμ επανήλθεν,
εἰς τόν Παράδεισον.

Ἦνα στΐχηρα γοσποδῖνα Δεόδωρα, γλῆς ἁ. Ποδόβενζ: Ὠβλικζ τὰ σβῆτλγῖν:



Трѣ - тѣ ю чєє-тнѣхз по-сгѡвз сєд-мѣ - цѣ



хр̄-тѣ лѡ-вє, прє - - шєд-шнхз,



дрѣ - - - во жн-во-нѡс-на-гѡ кр̄-тὰ тѡ-ε-γѡ



вн̄-дѣ-тн спѡ-дѡ-вн нѣсз, ἡ чєрт-нѣ по-κλѡ-нѣ-тн-сѡ,



ἡ пѣ-тн по до-сгѡ-ἁ-нѣ-ю ἡ лѡ-вн-тн дєр-жѡ-вѣ тѡ-ю,



воє-пѣ-тн сг̄-тн тѡ-ἁ,



прєд-вѡ-рн̄-тн лѡ-в-нѡ-ε чн̄-сгѣ ἡ свѡ-тѡ-ε воє-κρε-сє- - нѣ- - ε,



пѡ-с-хѣ тѡ-н̄-нѣ-ю, љ̄-ю-жє ἁ-δѡ-μз пѡ-κн-вн̄-дє-вз рѡ-н̄.

Večiereň z piatku na sobotu (LVPD – Hóspodi vozzvách)

Вз пѣтѣкъ ѿ а седмицы вѣчера

На Гѣн воzzвѣхъ поствѣннѣ стѣхѣвъ ѿ, ѿ поэмъ самогласнѣхъ днѣ, двѣжды, **раазѣ 5:**

Α-σώ-του δίκην απέστην, 8 τῆς χάριτός σου Κύριε, 8
 καί τόν πλούτον δαπανήσας 8 τῆς χρησιότητος, 5
 ἐπί σέ ἔδραμον, 6
 εὐσπλαγχνε κραυγάζων σοι. 7
 ο Θεός ἡμαρτον ἐλέησόν με. 11



Ѡ - κω ελδ-ннѣ Ѡ - стд-пнхъ



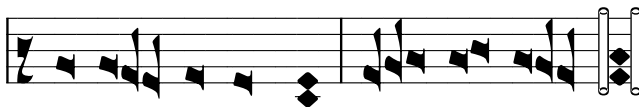
Ѡ ελ - го-дѣ-тн тѣо - ε - Ѡ го - спо-дн,



ѿ бо-гѣт-стѣо ра-тѣ-чнхъ ελ - го - стн,



κ² тѣ-ετѣ прн-ετѣ-гѣхъ ελ - го - д-тѣ-б-не, взы- вѣ - - Ѡ тѣ-ετѣ



εѣ-же: εо-грѣ-шнхъ, по - мнѣ лдн ма.